

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo twój sługa ręczył za młodzieńca swojemu* ojcu: Jeśli nie przyprowadzę go do ciebie, to będzie na mnie ciążył grzech względem mojego ojca po wszystkie moje dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, twój sługa, poręczyłem za młodzieńca swojemu ojcu: Jeśli nie przyprowadzę go do ciebie — obiecałem — to niech ciąży na mnie grzech do końca życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo twój sługa wziął na siebie odpowiedzialność przed ojcem i mówił: Jeśli go nie przyprowadzę, będę po wszystkie dni winien grzechu przeciw mojemu ojcu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo sługa twój przyrzekł za to dziecię, gdy je brał od ojca swego, mówiąc: Jeźlić go zaś nie przywiodę, tedy będę winien grzechu przeciw ojcu memu po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja właśnie niech będę niewolnikiem twoim, którym go wziął na wiarę moję i szlubiłem, mówiąc: Jeźlić go zasię nie przywiodę, będę winien grzechu przeciw ojcu memu po wszytek czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, sługa twój, wziąłem na siebie odpowiedzialność za tego chłopca względem ojca mego, mówiąc mu: Jeśli go nie przyprowadzę do ciebie, może mi nigdy mój ojciec nie darować mojej winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo sługa twój ręczył za chłopca ojcu swemu, mówiąc: Jeśli nie przywiodę go do ciebie, wtedy do końca życia będę obciążony winą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój sługa poręczył też swojemu ojcu za chłopca, bo powiedział: Jeżeli go nie przyprowadzę do ciebie, to na zawsze pozostanę winny wobec mojego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, twój sługa, zapewniłem mojego ojca: Mój ojczy, jeśli go nie przyprowadzę do ciebie, będę na całe życie winny wobec ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja twój sługa, wziąłem odpowiedzialność za tego chłopca przed ojcem, mówiąc: "Jeżeli go nie przyprowadzę do ciebie, obciążę się na zawsze grzechem wobec mego ojca!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo twój sługa wziął przed swoim ojcem odpowiedzialność za młodzieńca, mówiąc: 'Jeśli nie przyprowadzę go do ciebie, będę miał grzech wobec mojego ojca na zawsze'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо твій раб одержав дитину від батька, кажучи: Якщо не приведу його до тебе і поставлю його перед тобою, грішним буду перед батьком всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo twój sługa poręczył u mojego ojca za chłopca, mówiąc: Jeśli go do ciebie nie odprowadzę, niech będę grzesznym przed moim ojcem po wszystkie dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twój niewolnik bowiem stał się poręczycielem za chłopca na czas pobytu z dala od ojca, mówiąc: 'Jeśli go do ciebie

¹⁾ Wg PS: jego.

			nie przyprowadzę z powrotem, to na zawsze będę obciążony grzechem przeciwko mojemu ojcu’.
--	--	--	---